

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT.
COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE.

CT.
EN.

Plenaire vergadering van 3 Maart 1966.
Séance plénière du 3 mars 1966.

AANWEZIG : De Heer [redacted] Voorzitter/Président.
PRESENTS : Monsieur [redacted] Onder-Voorzitter/Vice-Président.
De Heren : [redacted]
[redacted] vaste leden.
Messieurs : [redacted] membres effec-
tifs.
De Heer [redacted] Inspecteur-Generaal-Secretaris.
Monsieur [redacted], Inspecteur Généralff. - Secrétaire.
De Heer [redacted] Adviseur.

N.1067.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

La Commission permanente de Contrôle lin-
guistique,

Gelet op de parlementaire vragen van Senator Hougardy nr. 20 en 23 respectievelijk dd. 23 december 1964 en 19 januari 1965, door de Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt aan de Vaste Commissie voor Taaltoezicht overge-
maakt;

Vu les questions parlementaires n^os 20 et 23 de Monsieur le Sénateur HOUGARDY datées respectivement des 23 décembre 1964 et 19 janvier 1965, transmises à la Commission permanente de Contrôle linguistique par le Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique;

Overwegende dat in deze twee be-
sheiden vragen in verband met de werking van de gemeenteraad worden gesteld en waarvan de tekst verder volgt :

Considérant que dans ces deux docu-
ments sont posées des questions, concernant le fonctionnement du conseil communal et dont le texte est repris au dispositif ci-
après :

Gelet op de artikelen 53, § 1, en 54, § 2, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurs-
zaken;

Vu les articles 53, § 1er, et 54, § 2, de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Overwegende dat alvorens die vra-
gen één voor één te beantwoorden, het juridisch karakter van de gemeenteraad ten aanzien van de wet van 2 augustus 1963 moet worden bepaald;

Considérant qu'avant de répondre successivement aux questions posées, il y a lieu de déterminer le caractère juridique du conseil communal au regard de la loi du 2 août 1963;

Overwegende dat de gemeenteraad een plaatselijke dienst is in de zin van artikel 1, § 1, van de wet van 2 augustus 1963 (Vgl. Buttgenbach Manuel de droit
.../

Considérant que le conseil communal constitue un service local au sens de l'ar-
ticle 1er, § 1er, de la loi du 2 août 1963
.../

administratif nr. 724 : "Le Conseil communal est avant tout un corps administratif. Mais il revêt également un caractère politique");

Overwegende dat overeenkomstig artikel 7, § 2, F., van de wet van 2 augustus 1963 iedere plaatselijke dienst die gevestigd is in de gemeenten, vermeld in hetzelfde artikel 1ste paragraaf, uitsluitend het Nederlands gebruikt in zijn binnendiensten; dat de uitoefening van een openbaar mandaat in de evenbedoelde gemeenten slechts kan geschieden met eerbiediging van deze wettelijke bepaling;

Overwegende evenwel dattevens rekening moet worden gehouden met het feit dat de gemeenteraadsleden openbare mandatarissen zijn; dat zij in de gemeenten bedoeld in artikel 7, § 1, van de wet van 2 augustus 1963 en in artikel 4, § 1, van de wet van 8 november 1962 kunnen behoren tot een taalminderheid die wettelijk is erkend en dat artikel 15 hetwelk de benoemings- en bevorderingsvereisten onder taaloogpunt bij de plaatselijke diensten regelt, niet op de openbare mandatarissen van toepassing is (Vgl. advies van de Raad van State bij het ontwerp van wet dat de wet van 2 augustus 1963 is geworden, p. 19, en verslag de Stexhe, Parl. Besch. 1961-1962, Nr. 304, p. 21);

Overwegende dat mondelinge betrekkingen in de gemeenteraden niet bij de wet van 2 augustus 1963 uitdrukkelijk zijn geregeld;

Om deze redenen besluit :

ARTIKEL 1.- Aan de Minister van Binnenlandse Zaken in verband met de onderstaande vragen van Senator Hougardy en welke betrekking hebben op de gemeenten bedoeld bij artikel 7, § 1, van de wet van 2 augustus 1963, het volgend advies uit te brengen :

Wat de parlementaire vraag nr. 20 van 23 december 1964 betreft :

Vraag 1: Welke taal of talen mogen gedurende de vergaderingen van de gemeenteraad openbare als geheime - worden gebruikt ?

.../

(cfr. Buttgenbach, Manuel de droit administratif, n° 724 : "Le conseil communal est avant tout un corps administratif. Mais il revêt également un caractère politique");

Considérant que, conformément à l'article 7, § 2, F, de la loi du 2 août 1963, tout service local établi dans une des communes mentionnées au même article, § 1er, utilise exclusivement le néerlandais dans ses services intérieurs; qu'un mandat public dans les communes susvisées ne peut être exercé qu'en respectant ces dispositions légales;

Considérant toutefois, qu'il y a lieu de tenir compte du fait que les conseillers communaux sont des mandataires publics; que dans les communes visées à l'article 7, § 1er, de la loi du 2 août 1963 et à l'article 4, § 1er, de la loi du 8 novembre 1962 ils peuvent appartenir à une minorité linguistique légalement reconnue et que l'article 15, qui règle les conditions de nomination et de promotion du point de vue linguistique au sein des services locaux, n'est pas applicable aux mandataires publics (cfr. avis du Conseil d'Etat au projet de loi qui est devenu la loi du 2 août 1963, p. 19, et rapport de Stexhe, doc. parl., 1961-1962, n°304, p. 21);

Considérant que les rapports oraux au sein des conseils communaux ne sont pas réglés expressément par la loi du 2 août 1963;

Par ces motifs, décide :

ARTICLE 1er : d'émettre à destination du Ministre de l'Intérieur, l'avis suivant concernant les questions ci-dessous posées par le Sénateur HOUGARDY et relatives aux communes visées à l'article 7, § 1er, de la loi du 2 août 1963 :

En ce qui concerne la question parlementaire n° 20 du 23 décembre 1964 :

1ère question : Quelle langue ou quelles langues peuvent être employées au cours des séances du conseil communal tant en séance publique qu'à huis clos ?

.../

Gelet op het bijzonder karakter van de bij artikel 7, § 1, van de wet van 2 augustus 1963 bedoelde gemeenten, waar het **openbaar** mandaat van gemeenteraadslid wordt uitgeoefend, op het feit dat geen taaleisen aan de openbare mandatarissen zijn opgelegd, is het mondeling taalgebruik in de gemeenteraad, zowel tijdens de geheime als tijdens de openbare vergaderingen vrij.

Vraag 2 : Moet het college van burgemeester en schepenen de nodige maatregelen nemen om een vertaling te bezorgen ?

Het schepencollege heeft niet de verplichting de vertaling te doen verzekeren.

Vraag 3 : Moeten de mededelingen en bescheiden van de vergaderingen van de gemeenteraad tweetalig zijn ?

Die bescheiden en mededelingen moeten in het Nederlands **en niet tweetalig** zijn gesteld.

Wat de parlementaire vraag nr. 23 van 19 januari 1965 betreft :

Vraag 1 : Hebben de gemeenteraadsliden recht op de vertaling van de agenda's van de gemeenteraad ?

De gemeenteraadsliden hebben geen recht op vertaling van de agenda's gaande oij de oproepingen van de gemeenteraad.

Vraag 2 : Hebben de gemeenteraadsliden recht op de vertaling van verklarende nota's betreffende de in behandeling zijnde problemen ?

De gemeenteraadsliden hebben geen recht op de vertaling van de kwestieuze verklarende nota's.

Vraag 3 : Hebben de gemeenteraadsliden recht op de Franse of de Nederlandse vertaling van de door het College verschaft uitleg naar aanleiding van de besprekingen?

Vu le caractère spécial des communes visées à l'article 7, § 1er, de la loi du 2 août 1963, où le mandat public de conseiller communal est exercé et le fait qu'aucune exigence linguistique n'est imposée aux mandataires publics, l'emploi oral des langues au sein du conseil communal est libre tant en séance publique qu'à huis clos.

2ème question : Le Collège des bourgmestres et échevins doit-il prendre des dispositions pour assurer la traduction ?

Le Collège échevinal n'est pas tenu d'assurer la traduction.

3ème question : Les communications et documents des séances du conseil communal doivent-ils être bilingues ?

Ces communications et documents doivent être rédigés en néerlandais et ne peuvent pas être bilingues.

En ce qui concerne la question parlementaire n° 23 du 19 janvier 1965 :

1ère question : Les conseillers communaux ont-ils le droit de recevoir la traduction des ordres du jour du conseil communal ?

Les conseillers communaux n'ont pas droit à une traduction des ordres du jour joints aux convocations du conseil communal.

2ème question : Les conseillers communaux ont-ils le droit de recevoir la traduction des notes explicatives relatives aux questions mises en discussion ?

Les conseillers communaux n'ont pas droit à la traduction des notes explicatives dont question.

3ème question : Les conseillers communaux ont-ils le droit de demander la traduction en français et en néerlandais des explications qui sont données par le Collège à la suite des discussions ?

De gemeenteraadsleden hebben geen recht op die vertalingen.

Les conseillers communaux n'ont pas droit à ces traductions.

ARTIKEL 2.- De antwoorden op de bovenstaande parlementaire vragen nr. 20 en 23 worden gegeven onverminderd het bepaalde in artikel 75 van de gemeentewet naar luid waarvan de raad regelt al wat van gemeentelijk belang is althans voor zover de toepassing van de wet van 2 augustus 1963 niet in het gedrang wordt gebracht.

ARTICLE 2 : Les réponses aux questions parlementaires n°s 20 et 23 sont données sans préjudice des dispositions de l'article 75 de la loi communale, aux termes duquel le conseil règle tout ce qui est d'intérêt communal, pour autant toutefois que l'application de cet article ne porte pas atteinte aux dispositions de la loi du 2 août 1963.

ARTIKEL 3.- Afschrift van dit advies zal gezonden worden aan de Minister van Binnenlandse Zaken.

ARTICLE 3 : Copie du présent avis sera envoyée au Ministre de l'Intérieur.

Gedaan te Brussel, 3 maart 1966.

Fait à Bruxelles, le 3 mars 1966.

De Secretaris,

De Voorzitter/Le Président,

Le Secrétaire,
